

出埃及记第三十五章译文对照

和合本出 35:1 摩西招聚以色列全会众，对他们说：“这是耶和华所吩咐的话，叫你们照着行。

拼音版出 35:1 Móxī zhāo jù Yìsèliè quánhuì zhòng, duì tāmen shuō, zhè shì Yēhéhuá suǒ fēnfu de huà, jiào nǐmen zhào zhe xíng,

吕振中出 35:1 摩西招集了以色列人全会众，对他们说：「以下这些事乃是永恒主所吩咐你们行的。

新译本出 35:1 摩西召集了以色列全体会众，对他们说：“这就是耶和华吩咐的话，要你们遵行。

现代译出 35:1 摩西召集以色列全体会众，对他们说：「这是上主命令你们遵行的事：

当代译出 35:1 摩西召集了全体民众，对他们宣布说：“这就是耶和华颁发下来叫你们必须遵守的诫命：

思高本出 35:1 梅瑟召集以色列子民全会众，向他们说：「这是上主吩咐你们应遵行的事：

文理本出 35:1 摩西集以色列会众曰、耶和华谕尔所当行者、今以告尔、

修订本出 35:1 摩西召集以色列全会众，对他们说：“这是耶和华吩咐你们遵行的事：

KJV 英出 35:1 And Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them.

NIV 英出 35:1 Moses assembled the whole Israelite community and said to them, "These are the things the LORD has commanded you to do:

和合本出 35:2 六日要作工，第七日乃为圣日，当向耶和华守为安息圣日；凡这日之内作工的，必把他治死。

拼音版出 35:2 Liù rì yào zuò gōng, dì qī rì nǎi wéi shèng rì, dāng xiàng Yēhéhuá shǒu wéi ānxi shèng rì. fán zhè rì zhī nèi zuò gōng de, bì bǎ tā zhìsǐ.

吕振中出 35:2 六日要作工，但第七日你们却要守为圣日，做归永恒主完全歇工的安息日；凡在这日作工的、必须被处死。

新译本出 35:2 六日要工作，但第七日是你们的圣日，要归耶和华为休息的安息日。凡是在这日工作的，必须把他处死。

现代译出 35:2 你们有六天可以工作，第七天是圣日，应归给我一上主作为安息日。凡在这一天工作的人必须处死。

当代译出 35:2 六天之内你们都可以工作，但第七天是圣日，你们要向主守安息，倘若有违例的，就

必遭处死；

思高本出 35:2 六日内作工，第七日为你们是圣日，应完成为上主安息；凡在这一日作工的，应受死刑。

文理本出 35:2 六日间、宜操作、越至七日、乃为圣日、当守为耶和华之安息、是日操作者、杀无赦、
修订本出 35:2 六日要做工，第七日你们要奉为向耶和华守完全安息的安息圣日。凡在这日做工的，要被处死。

KJV 英出 35:2 Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death.

NIV 英出 35:2 For six days, work is to be done, but the seventh day shall be your holy day, a Sabbath of rest to the LORD. Whoever does any work on it must be put to death.

和合本出 35:3 当安息日，不可在你们一切的住处生火。”

拼音版出 35:3 Dàng ānxi rì, bùkě zài nǐmen yīqiè de zhù chǔ shēng huǒ.

吕振中出 35:3 当安息日、在你们的一切住所、你们都不可生火。」

新译本出 35:3 在安息日，不可在你们任何的住处生火。”

现代译出 35:3 在安息日，纵使在自己家里也不许生火。」

当代译出 35:3 在那一天之内，家家户户都不准生火煮食。

思高本出 35:3 安息日不准在你们住的一切地方生火。」

文理本出 35:3 尔第宅中、安息日毋举火、○

修订本出 35:3 在安息日这一天，不可在你们一切的住处生火。”

KJV 英出 35:3 Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.

NIV 英出 35:3 Do not light a fire in any of your dwellings on the Sabbath day."

和合本出 35:4 摩西对以色列全会众说：“耶和华所吩咐的是这样：

拼音版出 35:4 Móxī duì Yǐsèliè quánhuì zhòng shuō, Yēhéhuá suǒ fēnfu de shì zhèyàng,

吕振中出 35:4 摩西对以色列人全会众说：「以下这事乃是永恒主所吩咐的话。

新译本出 35:4 摩西告诉以色列全体会众说：“耶和华吩咐的是这样，他说：

现代译出 35:4 摩西对全体以色列会众说：「上主这样命令：

当代译出 35:4 摩西又对众民说：“以下是主给你们的命令：

思高本出 35:4 梅瑟又训示以色列子民全会众说：「上主这样命令说：

文理本出 35:4 摩西告以色列会众曰、耶和华谕尔云、

修订本出 35:4 摩西对以色列全会众说：“这是耶和华所吩咐的话，说：

KJV 英出 35:4 And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying,

This is the thing which the LORD commanded, saying,

NIV 英出 35:4 Moses said to the whole Israelite community, "This is what the LORD has commanded:

和合本出 35:5 你们中间要拿礼物献给耶和华。凡乐意献的，可以拿耶和华的礼物来，就是金、银、铜，

拼音版出 35:5 Nǐmen zhōngjiān yào ná lǐwù xiàn gei Yēhéhuá, fán lèyì xiàn de keyǐ ná Yēhéhuá de lǐwù lái, jiù shì jīn, yín, tóng,

吕振中出 35:5 要从你们中间收取提献物、给永恒主；凡心里自愿的人，要把准备奉给永恒主的提献物拿来：就是金、银、铜、

新译本出 35:5 ‘你们要从你们中间拿礼物来给耶和华，凡是甘心乐意的，都可以把耶和华的礼物带来，就是金、银、铜、

现代译出 35:5 你们要向上主献礼物。凡乐意的人可以奉献金、银、铜；

当代译出 35:5 凡甘心乐意的都可以把下列各样物品献给主作礼物，它们就是金、银和铜，

思高本出 35:5 由你们财物中取一份作献仪，献给上主；凡甘心乐捐的，可献於上主的献仪是：金、银、铜，

文理本出 35:5 宜献礼物于耶和华、凡心愿者可奉之、以为礼物、

修订本出 35:5 要从你们当中拿礼物献给耶和华；凡甘心乐意的，可以把耶和华的礼物拿来，就是金、银、铜，

KJV 英出 35:5 Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever is of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass,

NIV 英出 35:5 From what you have, take an offering for the LORD. Everyone who is willing is to bring to the LORD an offering of gold, silver and bronze;

和合本出 35:6 蓝色、紫色、朱红色线，细麻，山羊毛，

拼音版出 35:6 Lán sè, zǐsè, zhūhóngsè xiàn, xì má, shānyáng máo,

吕振中出 35:6 蓝紫色紫红色朱红色线、麻丝、山羊毛、

新译本出 35:6 蓝色紫色朱红色线、细麻、山羊毛、

现代译出 35:6 麻纱；蓝色、紫色，和深红色的毛线；山羊毛织的布料；

当代译出 35:6 蓝、紫和鲜红色的毛线、细麻纱线和山羊毛，

思高本出 35:6 紫色、红色、朱红色的毛线、细麻和山羊毛，

文理本出 35:6 即金银铜、蓝紫绛三色之缕与细泉山羊毛、

修订本出 35:6 蓝色、紫色、朱红色纱，细麻，山羊毛，

KJV 英出 35:6 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

NIV 英出 35:6 blue, purple and scarlet yarn and fine linen; goat hair;

和合本出 35:7 染红的公羊皮、海狗皮，皂荚木，

拼音版出 35:7 Rǎn hóng de gōng yángpí, hǎigǒu pí, zàojiá mù,

吕振中出 35:7 染红的公羊皮、塔哈示皮、皂荚木、

新译本出 35:7 染红的公羊皮、海狗皮、皂荚木、

现代译出 35:7 染红的公羊皮；精美的皮料；金合欢木；

当代译出 35:7 染了红色的公山羊皮、海豚皮和皂荚木料，

思高本出 35:7 染红的公羊皮、海豚皮和皂荚木，

文理本出 35:7 牡绵羊皮之染红者、海獭皮、皂荚木、

修订本出 35:7 染红的公羊皮，精美的皮料，金合欢木，

KJV 英出 35:7 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

NIV 英出 35:7 ram skins dyed red and hides of sea cows; acacia wood;

和合本出 35:8 点灯的油，并作膏油和香的香料，

拼音版出 35:8 Diǎn dēng de yóu, bìng zuò gāo yóu hé xiāng de xiāngliào,

吕振中出 35:8 点灯的油、以及作膏油和香的香料、

新译本出 35:8 灯油，以及作膏油和芬芳的香的香料、

现代译出 35:8 灯油；制作圣油和香的香料；

当代译出 35:8 灯油、做膏油的香和香料、

思高本出 35:8 灯油，为制傅礼的油和焚香用的香料，

文理本出 35:8 燃灯之油、作膏作香之芳品、

修订本出 35:8 点灯的油，做膏油的香料、做香的香料，

KJV 英出 35:8 And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense,

NIV 英出 35:8 olive oil for the light; spices for the anointing oil and for the fragrant incense;

和合本出 35:9 红玛瑙与别样的宝石，可以镶嵌在以弗得和胸牌上。

拼音版出 35:9 Hóngmǎnǎo yǔ bié yàng de bǎoshí, keyǐ xiāngqiàn zài Yìfúde hé xiōngpái shàng.

吕振中出 35:9 条纹玛瑙、和镶嵌的宝石、可以在圣褙和胸牌上用的。

新译本出 35:9 红玛瑙宝石，以及可以镶嵌在以弗得和胸牌上的宝石。

现代译出 35:9 用来镶在大祭司的以弗得圣衣和胸牌上的红玛瑙和其他的宝石。」

当代译出 35:9 红玛瑙和各式各样的宝石；都用来镶嵌在以弗得和胸牌上的。

思高本出 35:9 红玛瑙石和为镶在厄弗得和胸牌上的宝石。

文理本出 35:9 红玉及他宝石、以饰圣衣补服、

修订本出 35:9 红玛瑙与宝石，可以镶嵌在以弗得和胸袋上。"

KJV 英出 35:9And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate.

NIV 英出 35:9and onyx stones and other gems to be mounted on the ephod and breastpiece.

和合本出 35:10 你们中间凡心里有智慧的，都要来作耶和华一切所吩咐的：

拼音版出 35:10 Nǐmen zhōngjiān fán xīnlǐ yǒu zhìhuì de dōu yào lái zuò Yēhéhuá yīqiè suǒ fēnfú de,

吕振中出 35:10 「你们中间凡心里有技能的都要来、作永恒主一切所吩咐的：

新译本出 35:10 “ ‘你们中间凡是心里有智慧的都要来，做耶和华吩咐的一切，

现代译出 35:10 「你们当中的名匠都要来制造上主所吩咐的一切器物：

当代译出 35:10 “凡有专门技能的，都要来建造主所吩咐的，其中包括：

思高本出 35:10 你们中间凡有天才的人，都要来制造上主所命令的一切：

文理本出 35:10 尔中有慧心者、可来造作、遵耶和华所谕、

修订本出 35:10 "你们当中凡心里有智慧的都要来，制造一切耶和华所吩咐的，

KJV 英出 35:10And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded;

NIV 英出 35:10"All who are skilled among you are to come and make everything the LORD has commanded:

和合本出 35:11 就是帐幕和帐幕的罩棚，并帐幕的盖、钩子、板、闩、柱子、带卯的座；

拼音版出 35:11 Jiù shì zhàngmù hé zhàngmù de zhàopéng, bìng zhàngmù de gài, gōuzǐ, bǎn, shuān, zhùzi, dài mǎo de zuò,

吕振中出 35:11 就是帐幕、帐幕的罩棚、帐幕的盖、钩子、框子、横木、柱子、带卯的座、

新译本出 35:11 就是做帐幕、帐幕的棚罩、帐幕的盖、钩子、木板、横闩、柱子、帐幕的座、

现代译出 35:11 就是圣幕、圣幕的顶和外层的顶盖、圣幕的钩子、骨架、横木、柱子和柱座；

当代译出 35:11 帐幕和帐幕的外罩、钩子、墙板、横闩、支柱和承口、

思高本出 35:11 帐棚、棚顶和棚罩，钩子、木板、横木、柱子和卯座，

文理本出 35:11 会幕、外帷与峙、钩板榫柱座、

修订本出 35:11 就是帐幕、帐幕的罩棚、帐幕的盖、钩子、竖板、横木、柱子和带卯眼的座，

KJV 英出 35:11The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets,

NIV 英出 35:11the tabernacle with its tent and its covering, clasps, frames, crossbars, posts and bases;

和合本出 35:12 柜和柜的杠，施恩座和遮掩柜的幔子；

拼音版出 35:12 Jǔ hé jǔ de gàng, shī ēn zuò hé zhēyǎn jǔ de mànzi,

吕振中出 35:12 柜、和它的杠、除罪盖、和遮掩至圣所的帷帐、

新译本出 35:12 柜、柜杠、施恩座、遮盖至圣所的幔子、

现代译出 35:12 约柜、柜的杠子、柜盖，和遮盖的帐幔；

当代译出 35:12 约柜和柜的横杠、施恩座和遮隔约柜的幔幕、

思高本出 35:12 约柜和杠、赎罪盖、遮赎罪盖的帐幔，

文理本出 35:12 匱与杠、施恩座、及其前之帘、

修订本出 35:12 柜子、柜子的杠、柜盖和遮掩的幔子，

KJV 英出 35:12The ark, and the staves thereof, with the mercy seat, and the vail of the covering,

NIV 英出 35:12the ark with its poles and the atonement cover and the curtain that shields it;

和合本出 35:13 桌子和桌子的杠与桌子的一切器具，并陈设饼；

拼音版出 35:13 Zhuōzi hé zhuōzi de gàng yǔ zhuōzi de yīqiè qìjù, bìng chénshèbǐng,

吕振中出 35:13 桌子、和它的杠、跟它的一切器具、并神前饼、

新译本出 35:13 桌子、桌子的杠、桌子的一切器具、陈设饼、

现代译出 35:13 供桌、桌的杠子，和所有的器具；供献给神的供饼；

当代译出 35:13 桌子和抬桌子的横杆、桌上的器具和陈设饼、

思高本出 35:13 供桌和杠，并一切器具，以及供饼，

文理本出 35:13 几与杠、及诸器、陈设之饼、

修订本出 35:13 供桌、供桌的杠、供桌一切的器具和供饼，

KJV 英出 35:13The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread,

NIV 英出 35:13the table with its poles and all its articles and the bread of the Presence;

和合本出 35:14 灯台和灯台的器具，灯盏并点灯的油；

拼音版出 35:14 Dēngtái hé dēngtái de qìjù, dēng zhǎn bìng diǎn dēng de yóu,

吕振中出 35:14 灯火台、和它的器具、灯盏、和灯火的油、

新译本出 35:14 灯台、灯台的器具、灯盏、灯油、

现代译出 35:14 灯台和附属的器具；灯和灯油；

当代译出 35:14 灯台和附属灯台的器具、灯盏和燃油、

思高本出 35:14 灯台及其用具，灯盏与灯油，

文理本出 35:14 灯台与器、其盏与油、

修订本出 35:14 灯台、灯台的器具、灯和点灯的油，

KJV 英出 35:14The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light,

NIV 英出 35:14the lampstand that is for light with its accessories, lamps and oil for the light;

和合本出 35:15 香坛和坛的杠，膏油和馨香的香料，并帐幕门口的帘子；

拼音版出 35:15Xiāngtán hé tán de gàng, gāo yóu hé xīnxiāng de xiāngliào, bìng zhàngmù ménkǒu de liánzi,

吕振中出 35:15 香坛、和它的杠、膏油、和芬芳的香、跟帐幕出入处的帘子、

新译本出 35:15 香坛、香坛的杠、膏油、芬芳的香、帐幕门口的门帘、

现代译出 35:15 烧香的坛和杠子；圣油和芬芳的香；圣幕进口的门帘；

当代译出 35:15 香坛和用来抬运香坛的担杆子、膏油和香料、帐幕门口的布帘、

思高本出 35:15 香坛和杠，傅礼的油、香料、帐棚入口的门，

文理本出 35:15 香坛及杠、膏与香、幕门帘、

修订本出 35:15 香坛、坛的杠、膏油和芬芳的香，帐幕门口的门帘，

KJV 英出 35:15And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the tabernacle,

NIV 英出 35:15the altar of incense with its poles, the anointing oil and the fragrant incense; the curtain for the doorway at the entrance to the tabernacle;

和合本出 35:16 燔祭坛和坛的铜网、坛的杠，并坛的一切器具，洗濯盆和盆座；

拼音版出 35:16Fánjì tán hé tán de tóng wǎng, tán de gàng bìng tán de yīqiè qìjù, xǐzhuó pén hé pén zuò,

吕振中出 35:16 燔祭坛、和它的铜格子、它的杠、和它的一切器具、洗濯盆、和盆座、

新译本出 35:16 燔祭坛、坛的铜网、坛杠、坛的一切器具、洗濯盆、盆座、

现代译出 35:16 献烧化祭的祭坛和附带的铜网、杠子，和所有的器具；洗涤盆和盆座；

当代译出 35:16 献燔祭的祭坛、坛下半部的铜网、用来搬运祭坛的担杆子、附属祭坛的器具、洗濯盆和盆座、

思高本出 35:16 全燔祭坛和祭坛的铜格子、杠 及一切器具，盆和盆座，

文理本出 35:16 燔祭坛及铜网、与杠及器、浴盘与座、

修订本出 35:16 燔祭坛、坛的铜网、坛的杠和坛的一切器具，洗濯盆和盆座，

KJV 英出 35:16The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

NIV 英出 35:16the altar of burnt offering with its bronze grating, its poles and all its utensils; the bronze basin with its stand;

和合本出 35:17院子的帷子和帷子的柱子，带卯的座和院子的门帘；

拼音版出 35:17 Yuànzi de wéizi hé wéizi de zhùzi, dài mǎo de zuò hé yuànzi de ménlián,

吕振中出 35:17 院子的帷子、和帷子的柱子及带卯的座、和院子的门帘、

新译本出 35:17 院子的帷子、帷子的柱子、帷子的座、院子的门帘、

现代译出 35:17 围院子的帷幔、柱子和柱座；院子进口的门帘；

当代译出 35:17 院子的大帷幔，悬挂幔子的柱和承口，以及遮隔院子入口的帘子、

思高本出 35:17 庭院的帷幔、柱子、卯座并院门的 子，

文理本出 35:17 院帷及柱与座、院门帘、

修订本出 35:17 院子的帷幔、柱子、带卯眼的座和院子的门帘，

KJV 英出 35:17The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court,

NIV 英出 35:17the curtains of the courtyard with its posts and bases, and the curtain for the entrance to the courtyard;

和合本出 35:18帐幕的橛子，并院子的橛子，和这两处的绳子；

拼音版出 35:18 Zhàngmù de juézi bìng yuànzi de juézi, hé zhè liǎng chǔ de shéngzi,

吕振中出 35:18 帐幕的橛子、和院子的橛子、跟它们的绳子、

新译本出 35:18 帐幕的钉子、院子的钉子，以及这两处的绳子、

现代译出 35:18 圣幕和围院子的栓子和绳子；

当代译出 35:18 帐幕和院子用的挂钉和绳索、

思高本出 35:18 帐棚的橛子、庭院的橛子和绳索，

文理本出 35:18 幕钉、院帷之钉及索、

修订本出 35:18 帐幕的橛子、院子的橛子和绳子，

KJV 英出 35:18The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,

NIV 英出 35:18the tent pegs for the tabernacle and for the courtyard, and their ropes;

和合本出 35:19 精工作的礼服，和祭司亚伦并他儿子在圣所用以供祭司职分的圣衣。”

拼音版出 35:19Jīng gōngzuò de lǐfú hé jìsī Yàlún bìng tā érzi zài shèng suǒ yòng yǐ gòng jìsī zhífèn de shèng yì.

吕振中出 35:19 编褶的衣服、在圣所供职用的、祭司亚伦的圣衣、和他儿子们供祭司职分的衣服。」

新译本出 35:19 在圣所供职用的彩衣、祭司亚伦的圣衣和他儿子供祭司职用的衣服。’ ”

现代译出 35:19 祭司在圣所供职时所穿的华贵圣服，就是祭司亚伦和他的儿子们的圣服。」

当代译出 35:19 用精巧手工缝制的礼服，以及给亚伦和他儿子们执行职务时所穿的圣衣。”

思高本出 35:19 圣所内行礼的祭服，亚郎大司祭的圣衣，以及他儿子们行祭的服装。」

文理本出 35:19 供事圣所精制之衣、祭司亚伦之圣服、及其子之衣、以供祭司职、○

修订本出 35:19 以及圣所事奉用的精致礼服，亚伦祭司的圣衣和他儿子的衣服，供祭司职分用。”

KJV 英出 35:19The cloths of service, to do service in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

NIV 英出 35:19the woven garments worn for ministering in the sanctuary--both the sacred garments for Aaron the priest and the garments for his sons when they serve as priests."

和合本出 35:20 以色列全会众从摩西面前退去。

拼音版出 35:20Yisèliè quánhuì zhòng cōng Móxī miànqián tuì qù.

吕振中出 35:20 以色列人全会众从摩西面前出来。

新译本出 35:20 以色列全体会众从摩西面前离去了。

现代译出 35:20 以色列全体会众都从摩西跟前退出；

当代译出 35:20 摩西说完了以后，民众就回到自己的营幕去，

思高本出 35:20 於是以色列子民全会众离开梅瑟而去。

文理本出 35:20 以色列会众乃退、

修订本出 35:20 以色列全会众从摩西的面前出去。

KJV 英出 35:20And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.

NIV 英出 35:20Then the whole Israelite community withdrew from Moses' presence,

和合本出 35:21 凡心里受感和甘心乐意的都拿耶和华的礼物来，用以作会幕和其中一切的使用，又用以作圣衣。

拼音版出 35:21Fán xīnli shòu gǎn hé gānxīn lèyì de dōu ná Yēhéhuá de lǐwù lái, yòng yǐ zu

ò huì mù hé qízhōng yīqiè de shìyòng, yòu yòng yī zuò shèng yì.

吕振中出 35:21 凡心里起意的、凡心灵自愿的、都来，把准备奉给永恒主的提献物带来、好做会棚工程的用处、做其中一切的使用，也可以作圣衣。

新译本出 35:21 凡是心里受感、灵里乐意的，都来了；他们把耶和华的礼物都带来了，用作会幕的工程和会幕中的一切使用，又用来做圣衣。

现代译出 35:21 凡甘心乐意奉献的人，都带来礼物，献作建造圣幕之用。他们带来崇拜所需的一切和缝制祭司圣服的材料。

当代译出 35:21 凡是心里有感动的，都把物品拿来，作建造会幕和缝制圣衣之用。

思高本出 35:21 凡甘心情愿捐献的人都来送给上主献仪，为制造会幕和会幕中的一切用具及圣衣之用；

文理本出 35:21 凡衷怀受感、出于心所愿者、咸携礼物而至、奉于耶和華、以备作会幕、尽役事、制圣服、

修订本出 35:21 凡心受感动，灵被驱策的，都带耶和华的礼物来，为要造会幕和其中一切的器具，以及缝制圣衣。

KJV 英出 35:21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the LORD's offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments.

NIV 英出 35:21 and everyone who was willing and whose heart moved him came and brought an offering to the LORD for the work on the Tent of Meeting, for all its service, and for the sacred garments.

和合本出 35:22 凡心里乐意献礼物的，连男带女，各将金器，就是胸前针、耳环（或作“鼻环”）、打印的戒指和手钏，带来献给耶和華。

拼音版出 35:22 Fán xīnli lèyì xiàn lǐwù de, lián nán dài nǚ, gè jiàng jīnqì, jiù shì xiōng qián shēn, er huán (huò zuò bí huán), dá yìn de jièzhi, hé shǒu chuàn dài lái xiàn gei Yēhéhuá.

吕振中出 35:22 所以他们都来，有男人也有女人；凡心里自愿的、凡摇献金的金的摇献物给永恒主的人、都把饰针、耳环（或译：鼻环）、打印戒指、手钏、各样金器、带来。

新译本出 35:22 凡是甘心乐意的，不论男女，都来了，把金针、耳环、戒指、手钏和各样的金器都送来。他们各人都把金子作礼物呈献给耶和華。

现代译出 35:22 每一个乐意奉献的男女带来了饰针、耳环、戒指、项链，和各种金饰，献给上主。

当代译出 35:22 所有甘心乐意的，不论男女，都献出金器，好像是别针、耳环、图章、戒指、手镯等，

思高本出 35:22 无论男女，凡甘心乐捐的，都把金针、耳环、戒指、项 和各样金器送来，各人都把金子奉献给上主作献仪。

文理本出 35:22 凡乐输之男女、献金于耶和華者、咸携纓络、耳环、指环、手钏、所有金饰而至、

修订本出 35:22 凡甘心乐意的，连男带女都来了，各将金器，就是胸针、耳环、打印的戒指，和项链带来，摇着金器的摇祭献给耶和華。

KJV 英出 35:22 And they came, both men and women, as many as were willing hearted, and brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered offered an offering of gold unto the LORD.

NIV 英出 35:22 All who were willing, men and women alike, came and brought gold jewelry of all kinds: brooches, earrings, rings and ornaments. They all presented their gold as a wave offering to the LORD.

和合本出 35:23 凡有蓝色、紫色、朱红色线，细麻，山羊毛，染红的公羊皮、海狗皮的，都拿了来。

拼音版出 35:23 Fán yǒu lán sè, zǐ sè, zhū hóng sè xiàn, xì má, shān yáng máo, rǎn hóng de gōng yáng pí, hǎi gǒu pí de, dōu ná lái,

吕振中出 35:23 凡家里有蓝紫色紫红色朱红色线、麻丝、山羊毛、染红的公羊皮、塔哈示皮的人、都带了来。

新译本出 35:23 凡是有蓝色紫色朱红色线、细麻、山羊毛、染红的公羊皮、海狗皮的，都送了来。

现代译出 35:23 凡有麻纱，蓝色、紫色，和深红色毛线，山羊毛织的布料，染红的羊皮，或精美皮料的人也都带来。

当代译出 35:23 也有蓝色、鲜红色和紫色的毛纺线、细麻纱线，山羊毛、染成红色的公羊皮和海豚皮等；

思高本出 35:23 凡有紫色、红色、朱红色毛线、细麻、山羊毛、染红的公羊皮、海豚皮的，也都送来。

文理本出 35:23 凡有蓝紫绛三色之缕、细泉布、山羊毛、牡绵羊皮之染红者、海獭皮、亦携之至、

修订本出 35:23 凡有蓝色、紫色、朱红色纱、细麻、山羊毛、染红的公羊皮、精美皮料的，都拿了来；

KJV 英出 35:23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and red skins of rams, and badgers' skins, brought them.

NIV 英出 35:23 Everyone who had blue, purple or scarlet yarn or fine linen, or goat hair, ram skins dyed red or hides of sea cows brought them.

和合本出 35:24 凡献银子和铜给耶和華為礼物的都拿了来。凡有皂荚木可作什么使用的也拿了来。

拼音版出 35:24 Fán xiàn yín zi hé tóng gei Yēhéhuá wèi lǐ wù de dōu ná le lái, fán yǒu zào jiǎ mù kě zuò shén me shī yòng de yě ná le lái.

吕振中出 35:24 凡提献银或铜的提献物的、都带了来、做奉给永恒主的提献物；凡家里有皂荚木、可以供这工程上任何用途的、也都带了来。

新译本出 35:24 凡是奉献银子和铜为礼物的，都带了来作耶和華的礼物；凡是有皂荚木可以用作工程

上任何使用的，都带了来。

现代译出 35:24 凡能奉献银或铜的人都带来献给上主；家里有金合欢木可供工程用途的也带了来。

当代译出 35:24 凡有银器和铜器的，都拿来献给主；

思高本出 35:24 凡愿奉献银子和铜的，也送来，奉献给上主作献仪；凡有皂荚木的，也送来，为制造各种应用之物。

文理本出 35:24 凡以银铜献耶和華者、亦携之至、有皂荚木、宜于造作者、亦携之至、

修订本出 35:24 凡愿意献银和铜作礼物的，都拿礼物来献给耶和華；凡有金合欢木可做各种用途的也都拿了来。

KJV 英出 35:24 Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD's offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it.

NIV 英出 35:24 Those presenting an offering of silver or bronze brought it as an offering to the LORD, and everyone who had acacia wood for any part of the work brought it.

和合本出 35:25 凡心中有智慧的妇女亲手纺线，把所纺的蓝色、紫色、朱红色线和细麻都拿了来。

拼音版出 35:25 Fán xīn zhōng yǒu zhì huì de fùnǚ qéng shǒu fǎng xiàn, bǎ suǒ fǎng de lán sè, zī sè, zhū hóng sè xiàn, hé xì má dōu ná le lái.

吕振中出 35:25 凡有匠心之才的妇女也亲手纺线，把所纺的蓝紫色紫红色朱红色线和麻丝都带了来；

新译本出 35:25 凡是心中有智慧的妇女都亲手纺织，把所纺的蓝色紫色朱红色线都带了来。

现代译出 35:25 手艺精巧的妇女都带来亲手纺织的麻纱纺线和蓝色、紫色、深红色的毛线。

当代译出 35:25 懂得纺纱的妇女，都把亲手纺成的蓝、紫、鲜红叁色的纱线和细麻纱线拿来；

思高本出 35:25 凡技巧的妇女都亲手纺线，把所纺的紫色、红色、朱红色毛线和细麻送来。

文理本出 35:25 凡有慧心之妇、亲纺蓝紫绛三色之缕、与细泉、携之而至、

修订本出 35:25 凡心中有智慧，可以亲手纺织的妇女，也把所纺的蓝色、紫色、朱红色纱，和细麻都拿了来。

KJV 英出 35:25 And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine linen.

NIV 英出 35:25 Every skilled woman spun with her hands and brought what she had spun--blue, purple or scarlet yarn or fine linen.

和合本出 35:26 凡有智慧心里受感的妇女就纺山羊毛。

拼音版出 35:26 Fán yǒu zhì huì, xīn li shòu gǎn de fùnǚ jiù fǎng shānyáng máo.

吕振中出 35:26 凡心里起意、有技能的妇女、都纺山羊毛。

新译本出 35:26 凡是有心意又有智慧的妇女，都纺山羊毛。

现代译出 35:26 她们也用山羊毛做纺线。

当代译出 35:26 懂得纺织的妇女就帮忙纺织山羊毛，

思高本出 35:26 凡具有艺术才能的妇女都纺了毛线。

文理本出 35:26 凡妇具有慧心、而受感者、则纺山羊毛、

修订本出 35:26 凡有智慧，心里受感动的妇女都来纺山羊毛。

KJV 英出 35:26And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair.

NIV 英出 35:26And all the women who were willing and had the skill spun the goat hair.

和合本出 35:27 众官长把红玛瑙和别样的宝石，可以镶嵌在以弗得与胸牌上的，都拿了来；

拼音版出 35:27 Zhòng guān zhǎng bǎ hóngmǎnǎo hé bié yàng de bǎoshí, keyǐ xiāngqiàn zài Yìfúdé yǔ xiōngpái shàng de, dōu ná le lái,

吕振中出 35:27 众首长们也将条纹玛瑙和镶嵌的宝石带了来、做圣衲裆和胸牌的用处，

新译本出 35:27 首领把红玛瑙宝石，以及可以镶嵌在以弗得和胸牌上的宝石都带了来；

现代译出 35:27 领袖们把可以镶在以弗得圣衣和胸牌上的红玛瑙和其他的宝石，

当代译出 35:27 民众领袖之中，凡是拥有红玛瑙和其他的宝石，是适合镶嵌在以弗得和胸牌上的，都把宝石拿出来；

思高本出 35:27 首长奉献了红玛瑙石，镶在厄弗得和胸牌上的宝石，

文理本出 35:27 会长奉红玉及他宝石、以饰圣衣补服、

修订本出 35:27 众官长把红玛瑙和宝石，可以镶嵌在以弗得与胸袋上的，都拿了来，

KJV 英出 35:27And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

NIV 英出 35:27The leaders brought onyx stones and other gems to be mounted on the ephod and breastpiece.

和合本出 35:28 又拿香料作香，拿油点灯，做膏油。

拼音版出 35:28 Yòu ná xiāngliào zuò xiāng, ná yóu diǎn dēng, zuò gào yóu.

吕振中出 35:28 又带香料和油来供灯和膏油跟芬芳的香之用途。

新译本出 35:28 又带来了香料、点灯用的油、膏油、芬芳的香。

现代译出 35:28 以及点灯、制圣油和制香所需的香料和油带来。

当代译出 35:28 他们又献出各式的香料和燃油，作点灯做油和香之用。

思高本出 35:28 香料和油，为点灯，为制傅礼的油，为制焚香而用。

文理本出 35:28 芳品与油、用以燃灯、作膏作香、

修订本出 35:28 又拿做香，做膏油，和点灯所需的香料和油来。

KJV 英出 35:28And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense.

NIV 英出 35:28They also brought spices and olive oil for the light and for the anointing oil and for the fragrant incense.

和合本出 35:29 以色列人，无论男女，凡甘心乐意献礼物给耶和华的，都将礼物拿来，做耶和华借摩西所吩咐的一切工。

拼音版出 35:29 Yìsèliè rén, wúlùn nánǚ, fán gānxīn lèyì xiàn lǐwù gei Yēhéhuá de, dōu jiàng lǐwù ná lái, zuò Yēhéhuá jiè Móxī suǒ fēnfu de yīqiè gōng.

吕振中出 35:29 以色列人无论男女、凡心里自愿要带物品来供给永恒主由摩西经手所吩咐作的巧工的、都带了来、做自愿献的礼物奉给永恒主。

新译本出 35:29 以色列人无论男女，凡是甘心乐意为作耶和华藉摩西吩咐的一切工程的，都把自愿奉献的礼物带了来献给耶和华。

现代译出 35:29 所有以色列人，无论男女，为了上主吩咐摩西进行的工程，都甘心乐意地把礼物带来，奉献给上主。

当代译出 35:29 以色列人之中，不论男女、凡是甘心乐意献礼物给主的，都把礼物交到摩西那里去，供应主藉着摩西所吩咐他们要做的一切材料。

思高本出 35:29 以色列子民，无论男女，凡甘心乐捐，为制造上主藉梅瑟所吩咐的一切工程的，都自愿向上主奉献了礼品。

文理本出 35:29 以色列之男女、凡出于心所愿者、咸乐献礼物于耶和华、以备耶和华所命摩西诸工之用、○

修订本出 35:29 以色列人，无论男女，凡心里受感动的，都带甘心祭来献给耶和华，为要做耶和华藉摩西所吩咐的一切工。

KJV 英出 35:29The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.

NIV 英出 35:29All the Israelite men and women who were willing brought to the LORD freewill offerings for all the work the LORD through Moses had commanded them to do.

和合本出 35:30 摩西对以色列人说：“犹大支派中户珥的孙子、乌利的儿子比撒列，耶和华已经提他的名召他，

拼音版出 35:30 Móxī duì Yìsèliè rén shuō, Yóudà zhīpài zhōng, Hù'ěr de sūnzi, Wūlì de érzi

Bī sāliè, Yēhéhuá yǐjīng tí tāde míng zhào tā,

吕振中出 35:30 摩西对以色列人说：「看哪，犹大支派中户珥的孙子乌利的儿子比撒列、永恒主已经按名召他；

新译本出 35:30 摩西对以色列人说：“看哪，犹大支派中户珥的孙子、乌利的儿子比撒列，耶和华已经提名召他，

现代译出 35:30 摩西对以色列人民说：「上主已经从犹大支族挑选了户珥的孙子、乌利的儿子比撒列，

当代译出 35:30 摩西对民众说：“主已经特别委任犹大族中户珥的孙子、也就是乌利的儿子比撒列负责整座会幕的建造工程，神使他有聪明智慧，

思高本出 35:30 梅瑟向以色列子民说：「你们看，上主已提名，召叫了犹大支派的乌黎的儿子，胡尔的孙子贝匝肋耳，

文理本出 35:30 摩西告以色列人曰、试观犹大支派、户珥孙、乌利子比撒列、耶和华以名召之、

修订本出 35:30 摩西对以色列人说：“看，犹大支派中户珥的孙子，乌利的儿子比撒列，耶和华已经题名召他，

KJV 英出 35:30 And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;

NIV 英出 35:30 Then Moses said to the Israelites, "See, the LORD has chosen Bezaleel son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah,

和合本出 35:31 又以 神的灵充满了他，使他有智慧、聪明、知识，能作各样的工；

拼音版出 35:31 Yòu yī shén de líng chōngmǎn le tā, shǐ tā yǒu zhìhuì, cōngmíng, zhīshì, néng zuò gèyàng de gōng,

吕振中出 35:31 又将属神的灵充满了他，使他有技能、有聪明、有知识，有各样的技巧，

新译本出 35:31 又用 神的灵充满他，使他有智慧，有聪明，有知识，有作一切巧工的技能。

现代译出 35:31 以自己的灵（或译：大能）充满他，赐给他聪明、才智、技巧，能够做各样工艺，

当代译出 35:31 摩西对民众说：“主已经特别委任犹大族中户珥的孙子、也就是乌利的儿子比撒列负责整座会幕的建造工程，神使他有聪明智慧，

思高本出 35:31 使他充满天主的神，使他有智慧、技能和知识，能作各种工程，

文理本出 35:31 充以神之神、使有智慧、聪明知识、以作诸工、

修订本出 35:31 又以神的灵充满他，使他有智慧、聪明、知识，能做各样的工，

KJV 英出 35:31 And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship;

NIV 英出 35:31 and he has filled him with the Spirit of God, with skill, ability and knowledge

in all kinds of crafts--

和合本出 35:32 能想出巧工，用金、银、铜制造各物；

拼音版出 35:32 Néng xiǎng chū qiǎo gōng, yòng jīn, yín, tóng zhìzào gè wù,

吕振中出 35:32 能巧设图案，用金银铜去制作；

新译本出 35:32 能巧设图案，用金、银、铜制造各物；

现代译出 35:32 如设计图案，用金、银、铜铸造各种器物；

当代译出 35:32 凡事都别具心思，有精巧的技术，懂得用金、银和铜制造各样的用具，

思高本出 35:32 能设计图案，能用金、银、铜制造器物，

文理本出 35:32 思索技艺、制金银铜之器、

修订本出 35:32 能设计图案，用金、银、铜制造各物，

KJV 英出 35:32 And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass,

NIV 英出 35:32 to make artistic designs for work in gold, silver and bronze,

和合本出 35:33 又能刻宝石，可以镶嵌；能雕刻木头，能作各样的巧工。

拼音版出 35:33 Yòu néng kè bǎoshí, keyǐ xiāngqiàn, néng diāokè mùtóu, néng zuò gèyàng de qiǎo gōng.

吕振中出 35:33 又能刻宝石镶东西，能刻木头，用各样图案的技巧来作。

新译本出 35:33 又能雕刻宝石，用来镶嵌；又能雕刻木头，用来制造各种巧工。

现代译出 35:33 能刻可镶嵌的宝石；能雕刻木头；又能做其他各样精细工艺。

当代译出 35:33 又能雕刻木材，镶嵌宝石；

思高本出 35:33 能雕刻宝石，加以镶嵌，雕刻木头，制造各种艺术工程。

文理本出 35:33 镂玉以镶嵌、雕木作巧工、

修订本出 35:33 又能雕刻镶嵌用的宝石，雕刻木头，做各样精巧的工。

KJV 英出 35:33 And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of cunning work.

NIV 英出 35:33 to cut and set stones, to work in wood and to engage in all kinds of artistic craftsmanship.

和合本出 35:34 耶和華又使他和但支派中亚希撒抹的儿子亚何利亚伯，心里灵明，能教导人。

拼音版出 35:34 Yēhéhuá yòu shǐ tā, hé dàn zhīpài zhōng Yàxīsāmā de érzi Yàhélià'yàbó, xīnlǐ líng míng, néng jiàodǎo rén.

吕振中出 35:34 永恒主又使他和但支派中亚希撒抹的儿子亚何利亚伯心里灵通、能指教人。

新译本出 35:34 耶和华又赐给他和但支派中亚希撒抹的儿子亚何利埃布尔，心里有教导人的恩赐。

现代译出 35:34 上主赐给他和但支族亚希撒抹的儿子亚何利亚伯有传授技巧的能力。

当代译出 35:34 主又使他与但族亚希撒抹的儿子亚何利亚伯成为优良的工艺教师。

思高本出 35:34 上主又赐给他和丹支派的阿希撒玛客的儿子敖曷里雅布领导的才能，

文理本出 35:34 又感其心、与但之支派、亚希撒抹子亚何利亚伯之心、俾能诲人、

修订本出 35:34 耶和华又赐给他和但支派中，亚希撒抹的儿子亚何利亚伯能教导人的心。

KJV 英出 35:34 And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

NIV 英出 35:34 And he has given both him and Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, the ability to teach others.

和合本出 35:35 耶和华使他们的心满有智慧，能作各样的工。无论是雕刻的工，巧匠的工，用蓝色、紫色、朱红色线和细麻绣花的工，并机匠的工，他们都能作，也能想出奇巧的工。”

拼音版出 35:35 Yēhéhuá shǐ tāmen de xīn mǎn yǒu zhìhuì, néng zuò gèyàng de gōng, wúlùn shì diāokè de gōng, qiǎo jiàng de gōng, yòng lán sè, zǐsè, zhūhóngsè xiàn, hé xì má, xiùhuā de gōng, bìng jī jiàng de gōng, tāmen dōu néng zuò, yě néng xiǎng chū qí qiǎo de gōng.

吕振中出 35:35 永恒主又将匠心之才充满了他们，使他们能作各样巧工，就是镌刻的人、巧设图案的人、用蓝紫色紫红色朱红色线和麻丝刺绣的人：作各样巧工的人和巧设图案的人所作的种种巧工。

新译本出 35:35 耶和华又用智慧充满他们的心，使他们能作各种工作，雕刻的工，设图案的工，用蓝色紫色朱红色线和细麻刺绣的工，以及编织的工。他们能作各种工程，也能巧设图案。”

现代译出 35:35 他赐给他们各种技能，能够从事各样精巧的工作，如雕刻、图案设计、纺织麻纱，用蓝色、紫色、深红色的毛线刺绣，和纺织各种布料等。他们都能胜任各种工作，也精於设计各样图案。」

当代译出 35:35 神使他们心中充满智慧，精通各样技艺，包括精细的刻工、镶嵌、刺绣、式样设计、配色和纺织。”

思高本出 35:35 使他们充满艺术的才能，能雕刻刺绣，并用紫色、红色、朱红色的毛线和细麻作绣花及编织的各种工作，能作各种工程，能设计图案。」

文理本出 35:35 且以慧心充之、使作诸工、即雕工、巧工、蓝紫绛三色之缕、与细帛之绣工、及织工、精于制造、思索技艺、

修订本出 35:35 耶和华使他们的心满有智慧，能做各样的工，无论是雕刻的工，图案设计的工，用蓝色、紫色、朱红色纱，和细麻作刺绣的工，以及编织的工，他们都能胜任，也能设计图案。”

KJV 英出 35:35 Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in

scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any work, and of those that devise cunning work.

NIV 英出 35:35He has filled them with skill to do all kinds of work as craftsmen, designers, embroiderers in blue, purple and scarlet yarn and fine linen, and weavers--all of them master craftsmen and designers.
